

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2025RTT01- Allegato n. 11 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari per il Gruppo Scientifico Disciplinare 10/SPAN-01 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO- AMERICANE (profilo: settore scientifico disciplinare SPAN-01/C - LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA SPAGNOLA) ai sensi dell'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 come modificato dalla L. 79/2022, bandita con Decreto Rettorale n. 559 del 7 febbraio 2025.

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof.ssa Carmen Castillo Peña, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Padova,
Prof. Matteo De Beni, professore ordinario dell'Università degli Studi di Verona,
Prof.ssa María Enriqueta Pérez Vázquez, professoressa associata dell'Università degli Studi di Pisa

si riunisce il giorno 23 giugno 2025 alle ore 9.00 in modalità telematica, tramite piattaforma di videoconferenza Zoom (<https://unipd.zoom.us/j/82292430258>) e posta elettronica (carmen.castillo@unipd.it, matteo.debeni@univr.it, maria.perez@unipi.it) per effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati.

I componenti della Commissione hanno visualizzato sulla piattaforma PICA la documentazione trasmessa dai candidati ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva.

La Commissione dichiara che è pervenuta rinuncia da parte della candidata Vanessa Casanova Romero e che quindi non procederà alla sua valutazione. La commissione rileva che non sono pervenute altre rinunce da parte delle candidate e dei candidati.

La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato nell'allegato al bando e cioè 12.

I candidati da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto i seguenti:

1. Alemany Martínez Amparo
2. Bertozzi Michela
3. Binacchi Benedetta
4. Costa León Piero Renato
5. de la Torre Sánchez Ángel
6. Gozzi Lisa
7. Loporcaro Fabio

La Commissione dichiara che i titoli e/o le pubblicazioni indicate di seguito non sono valutabili per i seguenti motivi:

Candidato Piero Renato Costa León: pubblicazione n. 10, poiché si tratta di un *data base* consultabile *on line* in una pagina web e quindi valutabile tramite un link, contrariamente a quanto stabilito dal bando (art. 6):

10. Costa León, Piero Renato, Hourani Martín, Dunia De Beni, Matteo (2023) *Red Terminológica del Comercio en Español (ReTeCE) Esferas temporales y espaciales*, Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (banca dati).

Candidata Lisa Gozzi: Pubblicazioni nn. 9 e 10, in considerazione al fatto che si tratta di pubblicazioni presso pagine web che non si configurano come riviste scientifiche e prive di ISSN o ISBN:

9. Gozzi, L. (2022): PÓSTER. El desarrollo de la competencia morfológica: el caso de un niño con TEA, Morforetem. <https://morforetem.wordpress.com/2022/10/13/poster-el-desarrollo-de-la-competencia-morfologica-el-caso-de-unnino-con-tea/> (Póster).

10. Gozzi, L. (2020): Programación de un curso de español en Italia, GIELEN (UAH), Alcalá de Henares (Spagna).

La Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Il prof. Matteo De Beni ha 1 lavoro in comune con il candidato Piero Renato Costa León ed in particolare la pubblicazione numero 10:

10. Costa León, Piero Renato; Hourani Martín, Dunia; De Beni, Matteo (2023) *Red Terminológica del Comercio en Español (ReTeCE). Esferas temporales y espaciales*, Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

La Commissione prende atto delle dichiarazioni del prof. Matteo De Beni e rammenta che, per i motivi sopraindicati, la pubblicazione in questione non è stata ammessa alla successiva fase del giudizio di merito.

Per i lavori in collaborazione con terzi, la Commissione unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori dei candidati, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti è presa in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sugli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato ove presentata, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 ed una valutazione preliminare comparativa dei candidati.

A seguito della valutazione preliminare comparativa, la Commissione ammette alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica i candidati comparativamente più meritevoli indicati nell'elenco allegato al presente verbale che contiene altresì l'indicazione della sede, data e orario della discussione e della prova orale (Allegato - Elenco candidati ammessi alla discussione).

Tutta la documentazione presentata dai candidati (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

GIUDIZI ANALITICI

1. CANDIDATA: AMPARO ALEMANY MARTÍNEZ

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

La candidata presenta le seguenti nove pubblicazioni:

1. Pons Bordería, Salvador; Pardo Llibrer, Adrià; Alemany Martínez, Amparo (2024) *La marcación discursiva en español: descripción y análisis estadístico desde el DPDE*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (2024) (Monografia).

La monografia consiste in un accurato ed esaustivo analisi quantitativo dei segnali discorsivi nel quadro metodologico del gruppo VALESCO, dedicato all'analisi della lingua orale. Si tratta di un lavoro eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD. La collocazione editoriale è rilevante. La candidata firma il lavoro con altri due autori, senza che l'apporto della candidata sia chiaramente quantificabile.

2. Alemany Martínez, Amparo (2024): «Notas sobre el origen de una construcción aditivo-concesiva. Análisis diacrónico de *y todavía*», in *Cuadernos del Instituto de Historia de la lengua*, (17), 37-57 (Articolo in rivista).

Il saggio, di cui la candidata è autrice unica, esplora tramite l'uso dei corpora, la grammaticalizzazione dei valori aggiuntivi-concessivi-temporali dell'unità *y todavía* dal XIII secolo. Si tratta di una ricerca molto buona in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è molto rilevante.

3. Alemany Martínez, Amparo (2024): «Aproximativos temporales y estatuto de su componente polar: la polaridad en *aún y todavía*», in *Biblioteca de Babel: revista de filología hispánica* (5), 51-71 (Articolo in rivista).

Il saggio, di cui la candidata è autrice unica, analizza accuratamente e con grande rigore metodologico gli avverbi temporali *aún y todavía*, proponendo un approccio incentrato sulle loro caratteristiche polari e sulla descrizione della loro componente approssimante. Si tratta di un lavoro molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD e di collocazione editoriale rilevante.

4. Alemany Martínez, Amparo (2024): «El componente próximo en los adverbios *aún y todavía*. Una nueva clase de adverbios aproximativos: los temporales», in *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 13/1, 87-105 (Articolo in rivista).

Il saggio, di cui la candidata è autrice unica, analizza accuratamente e con notevole rigore gli avverbi temporali. Si tratta di un lavoro molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD e di collocazione editoriale molto rilevante.

5. GRUPO VAL.ES.CO (2022): «La coloquialidad en Paquita Salas desde el modelo de unidades conversacionales de Val.Es.Co» in *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad*, Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 25-57 (Contributo in volume).

Il saggio, che la candidata firma insieme ad altri nove autori (seguendo una pratica abituale nei lavori di questo noto e consolidato gruppo di ricerca), analizza accuratamente e con rigore metodologico l'oralità mimetica nel quadro metodologico dell'analisi della lingua orale del menzionato gruppo di ricerca. Si tratta di un lavoro buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con conclusioni non particolarmente innovative. È pienamente congruente con il SSD e di collocazione editoriale rilevante.

6. Alemany Martínez, Amparo; Badia Climent, Sara (2019): «XXXIV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL). Valencia (España), del 18 al 20 de septiembre de 2019» in *Estudios interlingüísticos*, n. 7, 239-242 (Recensione).

La recensione, di buon livello, enumera, senza un approccio critico rilevante, le ricerche presentate al Convegno indicato nel titolo della pubblicazione. Si tratta di un lavoro realizzato insieme ad altra autrice, senza che sia possibile quantificare l'apporto individuale della candidata. La collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena.

7. Badia Climent, Sara; Alemany Martínez, Amparo (2018): «Game over: rol, cartas y comida», in *Foro de profesores de E/LE*. Valencia: Universitat de València, 1-26 (Articolo in rivista).

Il saggio, di livello molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, tratta l'utilizzo di strategie ludiche per la didattica di ELE, con un adeguato impianto metodologico e proposte pratiche interessanti. Si tratta di un lavoro scritto insieme ad altra autrice, senza che sia quantificabile l'apporto individuale della candidata. La collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena.

8. Alemany Martínez, Amparo (2020): «Sí, profe, pero... La enseñanza de la argumentación oral en el aula de E/LE» in *Foro de Profesores de E/LE*. Valencia: Universitat de València, 21-40 (Articolo in rivista).

Il saggio, di livello molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, tratta la didattica dell'argomentazione in ELE, partendo da un ottimo fondamento metodologico e teorico sull'argomentazione per arrivare a proposte didattiche concrete. Si tratta di un lavoro di cui la candidata è autrice unica. La collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena.

9. Alemany Martínez, Amparo (accettato): «La temporalidad entendida como aproximación. Una propuesta de su organización en niveles de análisis: el concepto de tiempo», en Volumen del *III Congreso Internacional: Relaciones y límites entre la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática del español*, Universidad de Córdoba (Contributo in volume).

Il saggio, di cui la candidata è autrice unica, esplora la categoria "tempo" dal punto di vista grammaticale, semantico e pragmatico, con la finalità di fornire un quadro metodologico utile alla caratterizzazione di forme temporali approssimanti come *aún* o *todavía*. Si tratta di un lavoro eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è rilevante. La candidata è autrice unica.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
9 insegnamenti congruenti, svolti dall'a.a. 2020-2021 all'a.a. 2024-2025 presso a Universidad de Valencia, l'Università di Verona e l'Università di Bologna.
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
2 attività di tutoraggio congruenti (a.a. 2023-2024 e a.a. 2024-2025) presso la Universidad Internacional de Valencia.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:
partecipazione a 5 gruppi di ricerca su tematiche pienamente congruenti con il SSD.
- b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:
premio per l'eccellenza accademica concesso per il governo della Comunitat Valenciana (Generalitat valenciana) il 3/12/2018.
- c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:
8 partecipazioni in qualità di relatrice a congressi/convegni.
10 partecipazioni in qualità di organizzatrice di congressi/convegni.
- d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:

numero di pubblicazioni congruenti: 11 / età accademica: 7 anni (2018 data della prima pubblicazione) = media annuale: 1,57

e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:

Presidente della commissione valutatrice del Percorso 30 CFU ex art. 13 del DPCM 4 agosto 2023 - a.a. 2023/2024.

Presidente della commissione valutatrice di tesi di laurea magistrale nell'ambito del Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera della Universidad Internacional de Valencia.

Valutazione complessiva della candidata

La candidata ha un profilo scientifico complessivamente buono; le pubblicazioni dimostrano il percorso di una studiosa promettente che si sa muovere su tematiche innovative con un solido approccio metodologico; le attività di ricerca e di didattica sono complessivamente buone, abbastanza numerose e pienamente congruenti con il SSD.

2. CANDIDATA: MICHELA BERTOZZI

Motivato giudizio analitico su:

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Bertozzi, Michela (2024). Continuous Self-learning for conference interpreting trainees: the case of the University of Bologna. *The Interpreters' Newsletter*, vol. 29, 19-39 (Articolo in rivista).

Il saggio, di cui la candidata è autrice unica, esamina una piattaforma di e-learning destinata alla pratica autonoma continua degli studenti di interpretazione di conferenza, l'origine, i suoi scopi, gli obiettivi, i materiali e i metodi utilizzati per la progettazione didattica, nonché i risultati preliminari della fase di sperimentazione condotta che hanno fatto emergere alcune interessanti esigenze specifiche legate alla combinazione linguistica. Si tratta di un lavoro molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è rilevante.

2. Bertozzi, Michela (2024): Didáctica y evaluación en interpretación: autoevaluación, evaluación entre pares y heteroevaluación. *Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, vol. 1, 3-13 (Articolo in rivista).

La candidata è autrice unica di questo saggio, che affronta lo stesso oggetto di ricerca della pubblicazione n. 1, focalizzato in questa sede più sui risultati della sperimentazione. Infatti, si presentano alcune buone pratiche relative alla valutazione nella didattica dell'interpretazione di conferenze tra italiano e spagnolo. Si tratta di un lavoro molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La collocazione editoriale è molto rilevante.

3. Bertozzi, Michela (2024): Escucha activa y memorización para intérpretes: resultados preliminares de una experimentación didáctica. *TRANS*, vol. 28, 131-155 (Articolo in rivista).

In questo studio, l'autrice, unica a firmare l'articolo, illustra la genesi, le finalità e lo stato attuale al momento della scrittura del lavoro, del progetto centrato nell'autoapprendimento continuo in interpretazione con particolare riferimento alla progettazione, creazione e sperimentazione didattica di una unità didattica denominata "Escucha activa y memorización", provata con un gruppo di studenti della Laurea Magistrale d'Interpretazione dell'Università di Bologna con la combinazione linguistica spagnolo-italiano. Buona organizzazione del materiale. Conclusioni interessanti. È un articolo buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. Collocazione editoriale molto rilevante, pienamente congruente con il SSD, oggetto della procedura.

4. Bertozzi, Michela (2024): L'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo. *Contesti linguistici*, Bologna: Clueb (Monografia).

La monografia, basata sulla tesi di dottorato dell'autrice, che è unica, studia e analizza la presenza e la trasposizione di prestiti integrali dall'inglese nella direzionalità italiano>spagnolo, attraverso la costruzione e la successiva analisi di un corpus intermodale, Anglintrad, composto da discorsi originali italiani pronunciati durante una serie di sedute plenarie del Parlamento europeo. Si tratta di un saggio eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura.

5. Bertozzi, Michela (2023): Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati. In: (a cura di): Gloria Bazzocchi, Juan Carlos Barbero Bernal *et al.*, *Nosotros somos nos y somos otros*, Bologna: Bologna University Press, 259-270 (Contributo in volume).

In questo articolo, l'autrice, unica firma, riflette sulla didattica dell'interpretazione e la sua progettazione, organizzazione e sviluppo nel DIT (Dipartimento d'Interpretazione e Traduzione), dove ha studiato e insegna l'autrice. Il lavoro descrive le esercitazioni e i tutorati di interpretazione, la pianificazione didattica delle esercitazioni che include la scelta del discorso da interpretare. Presenta un'interessante conclusione sulle buone pratiche. È un articolo buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con una collocazione editoriale rilevante. Pienamente congruente con il SSD oggetto del concorso.

6. Bertozzi, Michela (2015): Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus. In: (a cura di): Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez *et al.*, *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*, Tradulex/Lexitrad, 182-194 (Contributo in volume).

Lo studio propone la creazione del corpus *Anglintrad* per analizzare i prestiti integrali dall'inglese nell'interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo. Si osserva come gli interpreti gestiscono il fenomeno e con quale frequenza si verifica. Vengono definiti parametri metodologici e si utilizza EuroParl TV come fonte principale. Il corpus include testi orali, interpretati e tradotti. L'obiettivo finale è contribuire allo sviluppo di strategie didattiche innovative. Si tratta di un articolo molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza con il SSD, ben organizzato, coerente e chiaro. Collocazione editoriale molto rilevante. La candidata è autrice unica. Pienamente congruente con il SSD oggetto del concorso.

7. Russo, Mariachiara; González Rodríguez, María Jesús; Bertozzi, Michela (2021): Interpretare tra spagnolo e italiano. In: (a cura di): M. Russo, *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. OPEN TEACHING, Bologna: BUP, 289-312 (Contributo in volume).

La candidata firma questo saggio insieme ad altre due autrici, ma è responsabile del paragrafo 4. L'apporto individuale della candidata è quantificabile tramite l'attestazione delle autrici. In questo lavoro di buon livello vengono illustrate le principali difficoltà morfosintattiche e lessicali che ostacolano una corretta e fluente trasposizione tra lo spagnolo e l'italiano, le principali differenze culturali e sociolinguistiche dello spagnolo iberoamericano e infine, nel paragrafo 4, l'uso di anglicismi nelle due lingue e una breve descrizione del corpus *Anglintrad*, proposto per le esercitazioni d'interpretazione. Il contributo della candidata all'interno del saggio è limitato in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura.

8. Bendazzoli, Claudio; Bertozzi, Michela; Russo, Mariachiara (2020): Du texte aux ressources multimodales: faire avancer la recherche en interprétation à partir d'un corpus déjà existant. *META*, vol. 65, 211-236 (Articolo in rivista).

La candidata firma questo saggio insieme ad altri due autori. Non viene dichiarata la responsabilità di ciascuno. Il testo sottolinea l'importanza crescente delle risorse non verbali e multimodali nella linguistica dei corpora, in particolare negli studi sull'interpretazione, dove le trascrizioni testuali non bastano a rappresentare pienamente lo scambio comunicativo. Vengono presentati diversi corpora che integrano materiali multimodali, come EPIC, DIRSI, EPTIC e Anglintrad, i quali offrono dati testuali e audiovisivi in modo complementare. Gli autori evidenziano la necessità di mantenere formati flessibili per permettere lo sviluppo futuro di corpora che vadano oltre la dimensione testuale e rendano conto della complessità dell'interpretazione. Articolo di buon livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale molto rilevante. Saggio pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura.

9. Bertozzi, Michela (2019): Un intruso en la cabina: los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español. *Intralinea On Line Translation Journal*, vol. 21 Special Issue 2019, 1-10 (Articolo in rivista).

In questo saggio, la autrice, unica a firmare il lavoro, esamina come gli interpreti simultanei dall'italiano allo spagnolo affrontano i prestiti inglesi non adattati. Attraverso l'analisi di tre sottocorpora, sono emerse sette strategie ricorrenti e vari problemi tipici. Lo studio, attraverso una dettagliatissima analisi, evidenzia la complessità e l'impatto di questi elementi "estranei" sul processo interpretativo. Articolo di buon livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. Collocazione editoriale molto rilevante.

10. Bertozzi, Michela (2018). Anglintrad: Towards a purpose specific interpreting corpus. *Intralinea On Line Translation Journal*, vol. Special Issue: New Findings in Corpus-based Interpreting Studies, 1-17 (Articolo in rivista).

La candidata è autrice unica di questo articolo in cui si realizza un'ottima applicazione della metodologia della linguistica dei corpora alla creazione, consultazione e descrizione del corpus *Anglintrad*, che viene proposto con scopi didattici per la formazione degli interpreti. Si tratta di un articolo molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione molto rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura.

11. Bertozzi, Michela (2016): Distinctive features of orality in a microlanguage: the Italian language in the plenary sessions of the European parliament. Some preliminary observations. *Monografías de traducción e interpretación*, vol. 3, p. 339-366 (Articolo in rivista).

In questo contributo si analizzano i tratti tipici dell'oralità della microlingua dei membri del Parlamento europeo (PE) nell'ambito delle sessioni plenarie, in lingua italiana, con particolare riferimento a prestiti integrali non modificati. Viene creato un micro-corpus di discorsi originali pronunciati al PE, anche con finalità didattica incentrata sugli interpreti dall'italiano allo spagnolo, appena discussa. Si tratta di un articolo eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione molto rilevante e parzialmente congruente con il SSD oggetto della procedura.

12. Bertozzi, Michela (2014): Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo. *Cuadernos AISPI*, vol. 4/2014, p. 149-164 (Articolo in rivista).

In questa pubblicazione si analizzano i tratti tipici dell'oralità del parlato spontaneo, in particolare si analizzano le disfluenze, evidenziando i principali problemi, nell'interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo e il loro impatto sull'oralità. Sono stati creati tre corpora per osservare il fenomeno da diverse prospettive. Si tratta di un articolo buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione molto rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La autrice è unica.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
14 insegnamenti congruenti, svolti continuativamente dall'a.a. 2018-2019 all'a.a. 2024-2025 presso l'Università di Bologna.
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
5 attività laboratoriali congruenti e 5 attività di tutoraggio svolte continuativamente dall'a.a. 2011-2012 all'a.a. 2022-2023 presso l'Università di Bologna.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:
4 partecipazioni a gruppi/progetti di ricerca di ricerca pienamente congruenti con il SSD e 1 partecipazione a comitato scientifico-editoriale di rivista.
- b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:

1 Premio AIET17

c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:
7 partecipazioni in qualità di relatrice a congressi/convegni pienamente congruenti e 2 partecipazioni a congressi/convegni in qualità di organizzatrice.

d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:

numero di pubblicazioni congruenti: 17 / età accademica: 9,92 anni (2014 data della prima pubblicazione: 11 anni, da cui sottrarre 13 mesi di congedo adeguatamente documentati) = media annuale: 1,71

e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:

dal CV non si evincono titoli da valutare.

Valutazione complessiva della candidata

La candidata ha un profilo scientifico complessivamente ottimo; le pubblicazioni dimostrano il percorso di una studiosa seria che si sa muovere nel suo ambito di ricerca con un solido approccio metodologico; le attività di ricerca e di didattica sono complessivamente molto buone, numerose e pienamente congruenti con il SSD.

3. CANDIDATA: BENEDETTA BINACCHI

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Binacchi, Benedetta (2024): “*De daguerréotype a daguerrino: términos de la fotografía decimonónica del francés al español*”, in *Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*, eds. Matteo De Beni y Elisa Sartor, Universidade da Coruña: *Anexos de la Revista de Lexicografía*, 45, 319-334 (Contributo in volume).

Il saggio esplora la storia lessicale e lessicografica del francesismo *daguerréotype* nella lingua spagnola dell'Ottocento. Molto ben contestualizzato, con rigorosa metodologia nella ricerca di attestazioni e conclusioni rilevanti, si tratta di un articolo molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La candidata è autrice unica.

2. Binacchi, Benedetta (2021): *La lengua española en los textos periodísticos de Estados Unidos: léxico internacional, voces regionales y estadounidenseismos* (Tesi di dottorato).

La Tesi indaga le caratteristiche variazionali del lessico utilizzato nella stampa ispana pubblicata negli Stati Uniti con la finalità quantitativa di determinare la percentuale di anglicismi, americanismi generali, americanismi locali, voci dello spagnolo internazionale, ecc. presente nella stessa. Realizzato con una rigorosa metodologia di analisi di corpora e corredato di accurate analisi qualitative, illustrate con abbondanti grafici e tabelle, raggiunge delle ottime conclusioni. Si tratta di un lavoro eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD. La collocazione editoriale è rilevante. Trattandosi di una Tesi, la candidata è, ovviamente, autrice unica.

3. Binacchi, Benedetta (2021): “*Anglicismos y estrategias de mediación en los diarios hispanos de la frontera EE. UU.-México: The San Diego Union-Tribune en español y El Diario de El Paso*”, *Rilex. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 4, n. 2, 54-84 (Articolo in rivista).

L'articolo parte della metodologia e le innovazioni concettuali sviluppate dall'autrice per la pubblicazione n. 2 con la finalità di applicarle a un nuovo corpus, contribuendo a consolidare le ipotesi sul ruolo della stampa nell'attestazione e nella normalizzazione della variazione lessicale dello spagnolo negli Stati Uniti. Si tratta di un lavoro molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, che raccoglie l'eccellenza del lavoro presentato in sede di Dottorato e apporta nuovi dati, senza elementi innovativi relativamente alla metodologia e alle conclusioni. È pienamente congruente con il SSD. La collocazione è molto rilevante. La candidata è autrice unica.

4. Binacchi, Benedetta (2019): "El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica", in *Informes del Symposium on Recent Scholarship: Reshaping Hispanic Cultures*, eds. Francisco Moreno-Fernández e Rosana Hernández, Harvard University: Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes, 9-64 (Contributo in volume).

L'articolo, di ampia estensione, si presenta come un'anticipazione metodologica e concettuale della ricerca sviluppata posteriormente per la Tesi di Dottorato (pub. n. 2). Si tratta di un lavoro buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD. La collocazione è molto rilevante. La candidata è autrice unica.

5. Binacchi, Benedetta; Sartor, Elisa (2018): "La variedad hispanounidense en la serie *Modern Family*: un análisis lingüístico y cultural de las versiones dobladas (castellano e italiano)", in *Conversaciones sobre el español en Estados Unidos*, eds. Matteo De Beni e Silvia Betti, New York: Axiara Editions, 103-121 (Contributo in volume).

Si tratta di un'analisi degli elementi lessicali variazionali utilizzati per la caratterizzazione di un personaggio ispanico nella serie televisiva *Modern Family* sia nella versione originale in inglese, sia nella versione doppiata in spagnolo europeo. Seppure l'analisi si limita a questioni lessicali, è metodologicamente corretta e molto ben contestualizzata. La parte di cui la candidata è responsabile consiste in una sezione introduttiva sugli «hispanounidenses» e in quelle relative all'analisi quantitativo e qualitativo del corpus di sceneggiature considerato. Il contributo di responsabilità della candidata è di livello molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. È pienamente congruente con il SSD. La collocazione è rilevante. Si tratta di un lavoro a quattro mani in cui l'apporto individuale della candidata è chiaramente identificabile grazie alla prima nota inserita nel saggio.

6. Binacchi, Benedetta (2017): "Ángel López García-Molins, *Teoría del spanglish*", Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi, vol. IX (Spring/Summer), 263-266 (Recensione).

La recensione, di buon livello, esamina accuratamente senza un approccio critico rilevante i contenuti dell'importante volume indicato nel titolo della pubblicazione. La collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena. La candidata è autrice unica.

7. Binacchi, Benedetta (2017): "Silvia Betti / Daniel Jorques eds., *Visiones europeas del spanglish*", Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi, vol. IX (Spring/Summer), 267-270 (Recensione).

La recensione, di buon livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, rende conto dei contenuti del volume collettaneo sullo *spanglish* indicato nel titolo della pubblicazione. La collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena. La candidata è autrice unica.

8. Binacchi, Benedetta (2016): "Indice dei nomi" in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. Matteo De Beni, Mantova: Universitas Studiorum, 2016, 381-393 (Indice di voci).

Si tratta di un apporto strumentalmente utile per la consultazione del volume indicato nel titolo, che certamente ha richiesto una lettura critica del volume. Lavoro buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione editoriale rilevante e congruente con il SSD è piena. La candidata è autrice unica.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
19 insegnamenti pienamente congruenti svolti continuativamente dall'a.a. 2021-2022 all'a.a. 2024-2025 presso l'Università di Verona, l'Università di Bologna, l'Università di Brescia, la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova.
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
8 (co)supervisioni di tesi di laurea congruenti dall'a.a. 2019-2020 presso l'Università di Bologna, l'Università di Verona e la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova; 14 attività di didattica integrativa dall'a.a. 2015-2016 presso l'Università di Verona.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:
2 partecipazioni a gruppi/progetti di ricerca di ricerca pienamente congruenti con il SSD e 1 partecipazione a comitato scientifico-editoriale di rivista.
- b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:
dal CV non si evincono titoli da valutare
- c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:
8 partecipazioni pienamente congruenti in qualità di relatrice a congressi/convegni e 3 partecipazioni in qualità di organizzatrice di congressi/convegni pienamente congruenti.
- d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:
numero di pubblicazioni congruenti: 8 / età accademica: 9 anni (2016 data della prima pubblicazione) = media annuale: 0,88
- e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:
membro della commissione del percorso 30 CFU per l'abilitazione dei professori di Lingua e cultura spagnola nella scuola secondaria di secondo grado (AC24).

Valutazione complessiva della candidata

La candidata ha un profilo scientifico complessivamente buono; le pubblicazioni dimostrano il percorso di una studiosa con un approccio metodologico rigoroso, con tematiche rilevanti per il SSD; le attività di ricerca sono complessivamente buone, abbastanza numerose e pienamente congruenti con il SSD; molto intensa l'attività di didattica.

4. CANDIDATO: PIERO RENATO COSTA LEÓN

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Costa León, Piero Renato (2021): "*Genera, differentiae and ideologies. An approach to the Aristotelian definition from an ideological analysis and Natural Semantic Metalanguage*", in *Tinkuy, Boletín de Investigación y Debate*, Numero 26, Montréal, Université de Montréal (Articolo in rivista).

In questo articolo si analizzano le variazioni lessicali e la polisemia delle denominazioni gentilizie riferite al Perù nel periodo coloniale e postcoloniale. Inoltre, l'autore riferisce varianti lessicali poco note grazie all'uso di dati lessicografici e descrive una rete di significati distinti emersi nel tempo. Si tratta di un articolo molto

buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'autore è unico.

2. Costa León, Piero Renato (2016): "La enunciación subjetiva en la definición lexicográfica: Un rastreo diacrónico en los diccionarios de la Real Academia Española", in Domínguez-Rodríguez, María Victoria et al. (ed.), *Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Contributo in volume).

Si tratta di un buon lavoro di analisi lessicografica consistente in una proposta correttamente argomentata, seppure con un apparato metodologico eccessivamente sintetico, sul concetto di soggettività nella definizione lessicografica con alcuni esempi. Contributo di buon livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione editoriale rilevante e pienamente congruente con il SSD. Il candidato è autore unico.

3. Costa León, Piero Renato (2018): "The history of *perulero*: Some considerations on a polysemous Spanish word and its endogenous and exogenous textual usage from the 16th to the 19th century", in Muhr, Rudolf e Benjamin Meisnitzer (ed.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide: New Pluricentric Languages - Old Problems*, Berlino, Peter Lang, 343-355 (Contributo in volume).

Il saggio esplora la storia del termine polisemico *perulero* dal Cinquecento all'Ottocento da un punto di vista sia storico-testuale sia lessicografico. In particolare, sulla base della documentazione raccolta, l'articolo espone l'ipotesi che il significato di 'mercante' per la parola in questione sia stato favorito da usi esterni al *Virreinato* del Perù (a cui inizialmente il termine faceva riferimento), in concreto la metropoli (Spagna) e il *Virreinato* della Nuova Spagna. Si tratta di un contributo di livello molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione editoriale molto rilevante e pienamente congruente con il SSD. Il candidato è autore unico.

4. Costa León, Piero Renato (2019): "Reconocimiento de marcas de enunciación subjetiva: El caso de las voces nativas andinas en los diccionarios de la Real Academia Española", in Andrade Ciudad, Luis, Álvaro Ezcurra Rivero e Carlos Garatea Grau (ed.), *Léxico y contacto de lenguas en los Andes*, Berlino / Lima, Peter Lang / Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 293-311 (Contributo in volume).

L'articolo riprende il quadro teorico della pubblicazione n. 2 sulla opposizione soggettivo/oggettivo nella definizione lessicografica alla luce di una concezione sociale del dizionario, per esaminare le definizioni fornite dal *Diccionario* accademico a una serie di voci di origine andino. Contributo livello molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione editoriale molto rilevante e pienamente congruente con il SSD. Il candidato è autore unico.

5. Costa León, Piero Renato (2021): "La terminología poblacional en la Hispanoamérica colonial. Aproximación metodológica para la conformación de un corpus histórico", in De Beni, Matteo e Dunia Hourani Martín (ed.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Berlino, Peter Lang, 115-138 (Contributo in volume).

L'articolo, di cui il candidato è autore unico, si presenta come un'anticipazione metodologica della ricerca sviluppata posteriormente per la tesi di dottorato, concentrandosi in questo caso in particolare sui criteri che guidano la formazione di un corpus storico di relazioni di viaggio e *crónicas de Indias* utile per lo studio della terminologia legata ai fenomeni demografici e alla descrizione dei popoli dell'Ispano-America. Si tratta di un articolo buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD oggetto della valutazione e con collocazione editoriale molto rilevante.

6. Costa León, Piero Renato (2021): "Entre el corpus y el tesoro lexicográfico. Algunas reflexiones en torno al estudio de la variación léxica y la polisemia a partir de los gentilicios para el Perú", in Huisa Téllez, José Carlos (ed.), *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*, Berlino, Peter Lang, 35-51 (Contributo in volume).

In questo articolo si analizzano le variazioni lessicali e la polisemia delle denominazioni gentilizie riferite al Perù nel periodo coloniale e postcoloniale. Inoltre, l'autore riferisce varianti lessicali poco note grazie all'uso di dati lessicografici e descrive una rete di significati distinti emersi nel tempo. È metodologicamente impeccabile. Si tratta di un articolo molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale molto rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'autore è unico.

7. Costa León, Piero Renato (2022): *Historia léxico-semántica de las denominaciones poblacionales en la América colonial. Un estudio textual en fuentes cronísticas y geográficas (siglos XVI-XIX)*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona / Departamento de Filología Española, Universitat Autònoma de Barcelona (Tesi di Dottorato).

La Tesi indaga, grazie a un ampio corpus compilato *ad hoc* dal candidato, l'uso e l'evoluzione di gentilizi ed etnonimi in Ispano-America dal XVI al XIX secolo. La ricerca è animata da tre obiettivi, tutti perseguiti con acribia: la periodizzazione, durante l'ampio periodo esaminato, delle unità lessicali selezionate e della loro successione di significati; l'analisi della relazione tra i termini studiati e le identità collettive nella storia delle colonie spagnole in America; l'ideazione di una proposta di classificazione che si possa racchiudere sia i gentilizi sia gli etnonimi all'interno di un'unica e organica categoria onomasiologica. Si tratta di un lavoro eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante. Trattandosi di una Tesi, il candidato è, ovviamente, autore unico.

8. Costa León, Piero Renato (2023): "El diseño de la Red Terminológica del Comercio en Español (ReTeCE) y su aprovechamiento para la enseñanza de la variación terminológica", in *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)*, Numero 19 (Articolo in rivista).

Il saggio, di cui il candidato è autore unico, analizza dal punto di vista metodologico la risorsa digitale *ReTeCE*: un'innovativa rete terminologica – co-ideata dal candidato – che offre, in un formato navigabile ed espandibile, una visione del lessico del commercio in lingua spagnola corredata da dati sia diatopici sia diacronici, con attenzione alla variazione denominativa e concettuale dei termini raccolti. Il saggio, inoltre, illustra l'uso di *ReTeCE* per l'apprendimento del linguaggio di specialità oggetto di studio. Si tratta di un articolo molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente coerente con il SSD oggetto della valutazione e con collocazione editoriale molto rilevante.

9. Costa León, Piero Renato (2024): "El año que aprendimos a *ratonear*: la adopción de innovaciones lingüísticas latinoamericanas en el discurso futbolístico peruano", in Arroyo Hernández, Ignacio e Piero Renato Costa León (ed.), *Partido a partido. La lengua del fútbol*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari (Contributo in volume).

Il candidato, autore unico di questo saggio, analizza l'emergere e la diffusione recente del verbo *ratonear* nel discorso calcistico peruviano. Lo studio si concentra sulla dinamica del contatto linguistico tra varietà di spagnolo e sul modo in cui le innovazioni linguistiche vengono adottate e stabilizzate secondo i principi del pensiero coseriano sul cambiamento linguistico. L'articolo, con una buona impostazione, riflette infine sull'importanza dei media sportivi nel facilitare l'espansione di queste innovazioni oltre i confini geografici iniziali. Si tratta di un contributo molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. Pienamente coerente con il SSD oggetto della valutazione, collocazione editoriale rilevante.

10. Costa León, Piero Renato, Hourani Martín, Dunia De Beni, Matteo (2023) *Red Terminológica del Comercio en Español (ReTeCE) Esferas temporales y espaciales*, Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (banca dati).

Pubblicazione non valutabile.

11. Costa León, Piero Renato (in corso di stampa): "El espacio, sus habitantes y la identidad. Una exploración de los diccionarios de Juan de Arona y Ricardo Palma", in *Contradicciones, incongruencias y paradojas en la lexicografía y la terminología científica*, Peter Lang.

Il saggio, di autore unico, esplora una selezione di termini identitari fondamentali per il contesto peruviano nei repertori di Juan de Arona e Ricardo Palma (fine XIX sec. - inizio XX sec.), mettendo in luce differenze tra i

due dizionari e alcune significative incongruenze nel trattamento lessicografico dei termini studiati. Si tratta di un saggio molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD oggetto della valutazione e con collocazione editoriale molto rilevante.

12. Arroyo Hernández, Ignacio; Piero Renato Costa León (2024): "Introducción", in *Partido a partido. La lengua del fútbol*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 3-9. (Introduzione a volume).

Breve introduzione che il candidato co-firma con un altro autore, senza dichiarazione di responsabilità. Si tratta di un lavoro recensorio del volume di cui è curatore, di buon livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, congruente con il SSD, di collocazione editoriale rilevante.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
11 insegnamenti svolti nell'a.a. 2018-2019 e dall'a.a. 2021-2022 al 2024-2025 presso l'Università Ca' Foscari, l'Università di Brescia, l'Università di Verona, l'Università di Cassino e del Lazio Meridionale e la Scuola Superiore Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova.
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
2 supervisioni di tesi di laurea congruenti, 9 attività laboratoriali congruenti con edizioni in diversi anni accademici (esercitazioni, didattica integrativa) e 1 tutoraggio congruenti, svolti continuativamente dall'a.a. 2012-2013 al 2020-2021 presso la Pontificia Universidad Católica del Perú e l'Università di Verona.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:
5 partecipazioni a progetti di ricerca di ricerca pienamente congruenti con il SSD e 2 partecipazioni a comitato editoriale di rivista
- b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:
dal CV non si evincono titoli da valutare
- c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:
41 partecipazioni in qualità di relatore a congressi/convegni pienamente congruenti e 6 partecipazioni in qualità di organizzatore
- d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:
numero di pubblicazioni congruenti: 21 / età accademica: 10 anni (2015 data della prima pubblicazione) = media annuale: 2,1
- e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:
Valutatore della qualità di riviste (Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica, Presidencia del Consejo de Ministros, Perú), luglio 2022;
Membro della commissione per attribuzione del Premio Anual a la Mejor Tesis de Investigación 2022, Unidad de Posgrado de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos;
Tre partecipazioni a commissioni di valutazione per l'assegnazione di borse e assegni di ricerca;
Componente commissione di abilitazione PF 30/60 CFU AC24 e AC25.

Valutazione complessiva del candidato

Il candidato ha un profilo scientifico complessivamente ottimo; le pubblicazioni dimostrano il percorso di uno studioso serio, con diverse linee di ricerca in ambito lessicologico, storiografico e variazionale, con un solido approccio metodologico; le attività di didattica e di ricerca sono complessivamente molto buone e congruenti con il SSD; spicca l'intensa attività convegnistica.

5. CANDIDATO: ÁNGEL DE LA TORRE SÁNCHEZ

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. De la Torre Sánchez, Ángel (2025): Propuestas para el diseño curricular en el ámbito de la formación de intérpretes sanitarios. En *Retos traductológicos del hispanismo* (Piotr Sorbet y Verónica Del Valle Cacela, Eds.): Peter Lang (Contributo in volume).

L'articolo, di cui il candidato è autore unico, presenta due tipologie di attività didattiche per la formazione dell'interprete sanitario. Nonostante una buona e consistente bibliografia, l'approccio metodologico non è chiaro. Non è nemmeno agile la distinzione fra la revisione bibliografiche delle due tipologie di attività presentate (studio di caso e giochi di ruolo) e le proposte dell'autore. Nell'insieme è un articolo discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. Il contributo è pienamente congruente con il SSD e ha una collocazione editoriale molto rilevante.

2. De la Torre Sánchez, Ángel (2020): "Repercusiones de la poesía digital para la enseñanza de lenguas extranjeras/segundas lenguas (LE/L2)", In *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades*, Vol. II. Dykinson, 1-8 (Contributo in volume).

Questo breve contributo, di autore unico, è un lavoro preparatorio per una ricerca successiva ed è privo di un apparato analitico o di dati di interesse linguistico. Il livello complessivo del contributo per quanto riguarda originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD è limitato. Il lavoro si può considerare congruente con il SSD. La collocazione editoriale è scarsamente rilevante.

3. De la Torre Sánchez, Ángel (2021): *La poesía digital en el marco de la intermedialidad para la enseñanza y el aprendizaje del español como LE/L2* (Tesi di dottorato).

L'obiettivo finale della Tesi consiste nella proposta di una serie di unità didattiche il cui scopo è l'utilizzo del testo poetico, analogico e digitale, nella classe di spagnolo come lingua straniera (ELE). A tal fine, parte da un eccellente apparato metodologico per quanto riguarda i concetti di intermedialità, intermodalità e multimodalità, e da un buon uso della letteratura critica sul valore del testo letterario, e dei nuovi generi letterari digitali, nella classe di lingua. Le ultime pagine del lavoro sono dedicate a proposte didattiche concrete nel contesto dell'ELE. La Tesi, eccellente per quanto riguarda la didattica della letteratura, soffre tuttavia di carenze metodologiche nell'ambito della didattica delle seconde lingue: le proposte didattiche appaiono scollegate dall'impianto metodologico, non rispondono a nessuna domanda di ricerca, non confermano l'ipotesi rispetto al positivo apporto per l'apprendimento/acquisizione e, soprattutto, sono limitate alla loro mera esposizione, mancando la sperimentazione di tali proposte, per cui il giudizio globale è quello di un lavoro di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. La collocazione editoriale è rilevante. Il lavoro si può considerare congruente con il SSD. Il candidato è, ovviamente, autore unico.

4. De la Torre Sánchez, Ángel (2022): *Literatura y tecnología. La poesía digital en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Editorial Comares (Monografia).

La monografia consiste per la maggior parte in una rielaborazione (talvolta riproduzione letterale) di capitoli della tesi (pub. 3). La valutazione della monografia è, pertanto, sostanzialmente identica: un buon approccio metodologico, ma una discutibile struttura progettuale, nella misura in cui non vengono affrontate domande o questioni basilari per la ricerca nel SSD oggetto della procedura, che dovrebbero consistere nel come confermare (o confutare) l'ipotesi che il testo letterario contribuisce all'acquisizione di competenze comunicative e culturali nella classe di spagnolo come lingua straniera (ELE). La valutazione di questa pubblicazione risente del fatto che si tratta di un duplicato concettuale, solo parzialmente rielaborato e, in alcuni casi, letteralmente riprodotto, della pubblicazione n. 3: costituisce un apporto discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD rispetto alla pub. n. 3, congruente con il SSD, di collocazione editoriale rilevante, di cui il candidato è autore unico.

5. De la Torre Sánchez, Ángel (2022): *Experiencias digitales con la poesía en el aula de ELE. Alabe. Revista de Investigación sobre Lectura y Escritura* (Extraordinario 1) (Articolo in rivista).

L'articolo, di autore unico, presenta una sintesi non ben articolata di quanto il candidato discute nelle pubb. nn. 3 e 4, per cui la valutazione dell'apporto è di livello limitato in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. Il lavoro si può considerare congruente con il SSD, la pubblicazione è apparsa in una sede editoriale di scarsa rilevanza per il SSD oggetto della presente procedura.

6. De la Torre Sánchez, Ángel (2023): *Poetry and sustainability: Literary initiatives in Spain and in Italy. Linguae & - Journal of Modern Languages and Cultures* 23(1), 107-120 (Articolo in rivista).

Il saggio, di cui il candidato è autore unico, recensisce senza profondità critica autori e collettivi poetici spagnoli e italiani le cui iniziative poetiche hanno una forte valenza di impegno sociale verso l'ecologia. Si tratta di un lavoro recensorio di discreto livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, non congruente con il SSD, di collocazione editoriale rilevante.

7. De la Torre Sánchez, Ángel (2025): *Percepciones sobre la erosión lingüística en docentes nativos de ELE en Italia. Studi di Glottodidattica*, 1, 89-101 (Articolo in rivista).

Il saggio, di livello buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, rende conto di una ricerca sull'erosione linguistica nei docenti madrelingua svolta con una buona metodologia e un'analisi corretta dei risultati. Il candidato è autore unico, la collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD risulta piena.

8. De la Torre Sánchez, Ángel (2024): *Creaciones poéticas visuales en la enseñanza de español como LE/L2: análisis y resultados de una experiencia didáctica. DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 10, 162-183 (Articolo in rivista).

L'articolo descrive correttamente un'esperienza didattica incentrata sulla creazione di poesie visive, in particolare haiku illustrati digitalmente. Presenta alcuni esempi delle composizioni prodotte dagli studenti e propone una rubrica di valutazione che tiene conto di aspetti come voce personale, consapevolezza del pubblico, organizzazione, rispetto delle convenzioni dell'haiku, correttezza linguistica in spagnolo L2, multimodalità e abilità digitali. Seppure si tratta di un'esperienza relativamente originale, mancano le domande relative alla ricerca sottostante e il saggio si limita alla descrizione del processo didattico. Si tratta di un lavoro di livello limitato in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. Il lavoro si può considerare congruente con il SSD, la collocazione editoriale è rilevante. Il candidato è autore unico.

9. De la Torre Sánchez, Ángel (2024): *Traducción a la vista en la enseñanza del español con fines específicos: una experiencia didáctica basada en la promoción ferial. Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 30, 163-191 (Articolo in rivista).

L'articolo, di autore unico, presenta correttamente i risultati di un'attività didattica di traduzione a vista di un testo specializzato. La base metodologica e l'analisi dei risultati risultano adeguate,

confermando sostanzialmente la bibliografia critica sull'argomento. Si tratta di un lavoro di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, poiché manca di tratti innovativi nella proposta metodologica. La collocazione editoriale è molto rilevante e risulta pienamente congruente con il SSD.

10. De la Torre Sánchez, Ángel (2024): *Enjoyment and Anxiety: Poetry and Multimodal Digital Compositions in the Spanish as a Foreign Language Class*. *EL.LE, Educazione Linguistica, Linguistic Education*, 13(2), 123-141 (Articolo in rivista).

L'articolo presenta uno studio empirico che esplora la gestione dell'ansia e la motivazione nell'apprendimento di ELE con attività legate all'haiku e alla composizione multimodale digitale nelle classi di spagnolo come lingua straniera (SFL). La ricerca è stata condotta con un campione di 10 studenti: i risultati quantitativi hanno mostrato punteggi leggermente più alti di motivazione nelle sessioni haiku rispetto alle lezioni regolari, ma il campione assai ridotto di partecipanti rende i risultati poco rappresentativi. L'analisi qualitativa non riscontra miglioramenti significativi nell'uso autentico della lingua. Si tratta, in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di un lavoro di livello discreto. Il candidato è autore unico e il saggio ha una collocazione editoriale rilevante. Il lavoro si può considerare congruente con il SSD.

11. De la Torre Sánchez, Ángel (2025): *Retos de la traducción y géneros textuales en la interpretación médica entre español e italiano*. In *Voces y legados: cómo las ideas conforman el mundo*. Egrejus Editorial (Contributo in volume)

L'articolo di cui il candidato è autore unico, affronta un tema innovativo e rilevante per la didattica della traduzione, vale a dire l'analisi comparata di due generi testuali quale il consenso informato e la storia clinica. Si tratta fondamentalmente di una revisione acritica della letteratura sull'argomento, con qualche esempio procedente di fonti secondarie e senza un corpus testuale delimitato. In quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, l'analisi risulta, quindi, limitata, in quanto approssimativa e poco fondata. La collocazione editoriale è scarsamente rilevante; la congruenza con il SSD è piena.

12. De la Torre Sánchez, Ángel (2025): *Poesía en el aula de ELE: lectura, escritura y multialfabetizaciones*. In *Un viaje a través de la lengua y la literatura: identidad, memoria y enseñanza*. Editorial Dykinson (Contributo in volume).

L'articolo si presenta con la struttura di un progetto di ricerca che riprende la tematica, l'approccio critico, la metodologia e le conclusioni della tesi di dottorato (pub. n. 3). Il livello dell'articolo è limitato in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, il candidato è autore unico, la collocazione editoriale è scarsamente rilevante. Il lavoro si può considerare congruente con il SSD oggetto della procedura.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
14 insegnamenti/moduli congruenti svolti continuativamente dall'a.a. 2020-2021 all'a.a. 2024-2025 presso le Università di Macerata e di Urbino "Carlo Bo".
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
40 supervisioni di tesi di laurea congruenti; 10 attività di didattica integrativa per esercitazioni linguistiche in qualità di Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL) dall'a.a. 2015-2016 presso l'Università di Urbino "Carlo Bo".

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:

dal CV non si evincono titoli da valutare.

b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:

dal CV non si evincono titoli da valutare.

c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:

14 partecipazioni in qualità di relatore a congressi/convegni; 2 partecipazioni in qualità di organizzatore di congressi/convegni.

d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:

numero di pubblicazioni congruenti: 12 / età accademica: 5 anni (2020 data della prima pubblicazione) = media annuale: 2,4

e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:

dal CV non si evincono titoli da valutare.

Valutazione complessiva del candidato

Il candidato presenta un profilo complessivamente buono, con una buona attività didattica e una notevole attività di didattica integrativa. La sua attività scientifica è limitata alla partecipazione a convegni e si caratterizza per la mancanza di legami con reti o gruppi di ricerca. Riguardo alla congruenza delle ricerche del candidato con il SSD, si rileva una non piena adesione alle metodologie proprie della ricerca linguistica, anche applicata, in quanto spesso vengono analizzate questioni di didattica del testo letterario trascurando l'analisi metalinguistica e la didattica della lingua in senso stretto.

6. CANDIDATA: LISA GOZZI

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Gozzi, Lisa; Betti, Silvia (2024): La diversidad del español en Instagram. Entre entretenimiento y posibilidades didácticas. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 23, 151-168 (Articolo in rivista).

L'articolo contiene un'analisi empirica ed esplorativa sulla rappresentazione della variazione linguistica in *Instagram* a partire di un piccolo corpus ottenuto manualmente tramite i filtri della stessa applicazione. La parte di responsabilità della candidata (sezioni 3, 5, 7 e, parzialmente, 6) è di discreto livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. L'apporto individuale della candidata è chiaramente quantificabile, la collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena.

2. Gozzi, Lisa (2024): Las variedades de la lengua española: estudio de inclusión y creencias en contextos de ELE. Universidad de Alcalá (Tesi di Dottorato).

La Tesi si occupa di analizzare l'atteggiamento linguistico di fronte alla variazione riscontrabile in studenti, docenti e materiali bibliografici per la didattica di ELE. La ricerca è preceduta da una lunga introduzione metodologica dove rende conto degli aspetti teorici più rilevanti e noti sulla variazione diatopica dello spagnolo, descrivendo in cifra introduttiva le principali varianti nonché i fenomeni fonetici e morfosintattici del *seseo/ceceo*, *yeísmo* e *voseo*. L'analisi degli atteggiamenti su studenti e parlanti è stata condotta con una buona metodologia sociolinguistica; l'apporto relativo ai materiali è stato condotto, invece, tramite l'analisi testuale di un cospicuo numero di manuali. Le conclusioni a cui si raggiunge sono ben argomentate e di rilevanza per il SSD. Si tratta di una tesi di livello molto buono in quanto a originalità, rigore

metodologico e rilevanza per il SSD. La candidata è, naturalmente, autrice unica; la collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena.

3. Gozzi, Lisa (2024): Incomprensioni fra uno spagnolo e un italiano. Aprendizaje de falsos amigos a través de Instagram, *ForLingua. Foro sobre el español: investigación y docencia* (6), 103-125.

L'articolo, di cui la candidata è autrice unica, riassume in modo ordinato gli aspetti propri della questione dei *falsos amigos* tra italiano e spagnolo, presentando poi una serie di reels disponibili in Instagram e proponendone un uso per l'apprendimento dello spagnolo da parte di italofoni nei livelli iniziali. La base metodologica e l'analisi risultano tutto sommato adeguate. Il lavoro, privo di tratti innovativi nella proposta metodologica, è di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. La collocazione editoriale è rilevante. La pubblicazione è pienamente congruente con il SSD.

4. Gozzi, Lisa (2024): Ejemplos de lenguaje no sexista en el CORPES XXI y METAPRES. *Glosas*, 10 (6), 41-66 (Articolo in rivista).

Nell'articolo, la candidata mostra i risultati quantitativi di una serie di casi di linguaggio inclusivo (sdoppiamento e utilizzo dei marcatori morfematici -e, -@, -x) del CORPES e di METAPRESS. Il lavoro mostra un'analisi intelligente dei corpora, ma basa le conclusioni esclusivamente sui risultati offerti dalla elaborazione statistica dei corpora in questione. La pubblicazione, di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, ha una collocazione editoriale rilevante ed è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. La candidata è autrice unica.

5. Gozzi, Lisa (2023): La compleja relación entre norma y enseñanza de ELE, *ForLingua. Foro sobre el español: investigación y docencia* (4), 209-233 (Articolo in rivista).

L'articolo, di cui la candidata è autrice unica, è dedicato al concetto di norma e alle sue ripercussioni nella didattica dello spagnolo per italofoni. L'analisi risulta adeguata, anche se, come la stessa autrice indica nelle conclusioni, si tratta di risultati non definitivi; il campione di docenti di spagnolo, esaminato attraverso un questionario, è infatti ridotto (22, in parte docenti di scuole e in parte docenti in contesto universitario). Il lavoro, privo di tratti innovativi nella proposta metodologica, è di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. La collocazione editoriale è rilevante. La pubblicazione è pienamente congruente con il SSD.

6. Gozzi, Lisa (2023): Perspectivas sobre los anglicismos en español en las redes sociales de la RAE, *Glosas*, 10(5), 32-56 (Articolo in rivista).

Si tratta di un lavoro esploratorio in cui si mostrano le raccomandazioni della RAE sull'uso di certi anglicismi. Il lavoro è di livello discreto sia per quanto riguarda la metodologia di raccolta dei dati sia l'elaborazione qualitativa dei risultati, con delle conclusioni poco rilevanti. La pubblicazione, pienamente congruente con il SSD e di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, ha una collocazione editoriale rilevante. La candidata è autrice unica.

7. Gozzi, Lisa (2022): El Portfolio Europeo de las Lenguas y el Marco Común Europeo de Referencia: su uso en la didáctica de lengua extranjera, *ForLingua. El proceso de enseñanza/aprendizaje en una LM/LE* (3), 225-259 (Articolo in rivista).

L'articolo, di cui la candidata è autrice unica, si rivolge, senza particolari elementi di originalità, al Portfolio Europeo delle Lingue. L'aspetto più interessante e personale del lavoro è la raccolta di dati da docenti della scuola secondaria italiana, ma il numero di risposte è limitato: dieci in totale, di cui solo tre sono docenti di lingua spagnola (p. 248). Il lavoro, privo di tratti innovativi, è di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD. La collocazione editoriale è rilevante. La pubblicazione è congruente con il SSD.

8. Gozzi, Lisa (2021): La competencia lingüística en español (L1) en pacientes con trastorno del espectro autista: un estudio de caso, *Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza*, 1(1), 8-41 (Articolo in rivista).

In questo contributo l'autrice, unica firma, descrive con uno stile divulgativo l'autismo, i sintomi di questa sindrome e in particolare i sintomi in relazione allo sviluppo delle abilità linguistiche. Nella seconda parte analizza i comportamenti di un bambino madrelingua spagnolo, nel quale l'autrice ha partecipato attivamente con delle prove fonetiche e morfologiche per andare a confermare che il bambino oggetto della descrizione presenta tratti tipici dei bambini con questa sindrome. Di discreto livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, di collocazione editoriale rilevante e congruente con il SSD.

9. Gozzi, Lisa (2022): PÓSTER. El desarrollo de la competencia morfológica: el caso de un niño con TEA, Morforetem. <https://morforetem.wordpress.com/2022/10/13/poster-el-desarrollo-de-la-competencia-morfologica-el-caso-de-un-nino-con-tea/>

non valutabile come pubblicazione.

10. Gozzi, Lisa (2020): Programación de un curso de español en Italia, GIELEN (UAH), Alcalá de Henares (Spagna).

non valutabile come pubblicazione.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
7 insegnamenti/moduli congruenti svolti dall'a.a. 2023-2024 presso l'Università di Bologna e la Fondazione UniverMantova.
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
2 attività di tutoraggio congruenti svolte dall'a.a. 2023-2024 presso le Università di Bologna e di Padova.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:
1 partecipazione a progetto di ricerca di ricerca pienamente congruenti con il SSD e 1 partecipazione a comitato editoriale di rivista
- b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:
dal CV non si evincono titoli da valutare.
- c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:
10 partecipazioni in qualità di relatrice a congressi/convegni pienamente congruenti.
- d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:
numero di pubblicazioni congruenti: 8 / età accademica: 4 anni (2021 data della prima pubblicazione) = media annuale: 2
- e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:
dal CV non si evincono titoli da valutare.

Valutazione complessiva della candidata

La candidata presenta un profilo complessivamente discreto; le pubblicazioni dimostrano che si tratta di una studiosa ancora in formazione, con un buon lavoro di ricerca dottorale e una serie di pubblicazioni con una metodologia da affinare; le attività di ricerca e di didattica sono abbastanza numerose e pienamente congruenti con il SSD.

7. CANDIDATO: FABIO LOPORCARO

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Loporcaro, Fabio; Guijarro Ojeda, Juan Ramón (accettato per la pubblicazione). *Análisis de materiales de ELE sobre la selección modal en las oraciones valorativas con lo* [Numero speciale]. *Onamázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción* (Articolo in rivista).

Questo articolo estrapola i dati dalla Tesi (pub. n. 8) e in buona misura riprende uno dei capitoli, in particolare quello dedicato all'analisi di come viene presentata l'alternanza modale nelle strutture valutative. Si tratta di un lavoro molto buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, che riproduce l'eccellenza del lavoro presentato in sede di Dottorato senza apportare elementi innovativi, e pienamente congruente. La collocazione editoriale è rilevante. L'apporto individuale del candidato è chiaramente quantificabile.

2. Loporcaro, Fabio; Guijarro Ojeda, Juan Ramón; Bermejo Calleja, María Felisa (2024): *Las funciones informativas de las construcciones con "lo" de carácter valorativo [lo bueno es que + indicativo/subjuntivo]: estudio de la percepción de hablantes nativos del español de España*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 98, 115-127 (Articolo in rivista).

L'articolo riprende le conclusioni a cui arriva nella Tesi di Dottorato (pub. n. 8) a proposito della percezione dei parlanti nativi sull'alternanza modale nelle strutture valutative. Si tratta di un saggio buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, nella misura in cui riprende quanto stabilito nella Tesi, senza ulteriori apporti innovativi, con collocazione editoriale rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'apporto individuale del candidato è chiaramente quantificabile.

3. Loporcaro, Fabio; Guijarro Ojeda, Juan Ramón; Bermejo Calleja, María Felisa (2024): *Estudio de corpus del español europeo sobre la selección modal en las oraciones valorativas encabezadas por el artículo neutro: <lo + adjetivo/verbo + ser que + indicativo/subjuntivo>*. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)/Spanish Journal of Applied Linguistics (SJAL)*, 37(2), 396-423 (Articolo in rivista).

L'articolo estrapola i dati dalla Tesi e in buona misura riprende il capitolo dedicato all'indagine sui corpora. Si tratta di un saggio pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura e di buon livello in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, seppure riprenda senza ulteriori sviluppi quanto elaborato nella Tesi. La collocazione editoriale è rilevante. L'apporto individuale del candidato è chiaramente quantificabile.

4. Loporcaro, Fabio; Guijarro Ojeda, Juan Ramón (2023): *Funciones informativas y selección modal en "el problema es que": estudio sincrónico cuantitativo y cualitativo*. *Estudios Filológicos*, 72, 67-90 (Articolo in rivista).

Questo studio affronta la stessa domanda di ricerca (pub. nn. 2 e 3) con la stessa metodologia delle pubblicazioni precedenti (pub. n. 3) e della Tesi di Dottorato (pub. n. 8), focalizzandosi in questa sede su un tipo di frase pseudoscissa il cui segmento principale è "el problema es que". I risultati corroborano la funzione rematica del segmento subordinato. Si tratta di un saggio buono in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'apporto individuale del candidato è chiaramente quantificabile.

5. Bermejo Calleja María Felisa; Loporcaro, Fabio (in corso di stampa con attestazione dell'editore): Os pido {comprender ~ que comprendáis}: el aumento del uso del infinitivo dependiente de pedir. In B. Kloss (Eds.), *Comunicar a través del idioma: Pensar y traducir*: Berlino: Peter Lang, 91-101 (Contributo in volume).

L'articolo analizza la costruzione stigmatizzata caratterizzata da un clitico complemento di termine e il verbo "pedir" seguito da infinito come verbo subordinato nei corpora accademici, con la finalità di mettere in evidenza l'emergere (o il riemergere) della costruzione in alternanza libera con il "congiuntivo" in presenza di coreferenza tra il complemento di termine del verbo reggente e il soggetto del verbo subordinato. Si tratta di un saggio eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'apporto individuale del candidato è quantificabile tramite l'attestazione dell'editore.

6. Loporcaro, Fabio; Guijarro Ojeda, Juan Ramón; Bermejo Calleja, María Felisa (2022): Análisis crítico del Plan Curricular del Instituto Cervantes sobre las oraciones copulativas con *lo* de carácter valorativo [lo bueno es que + indicativo/subjuntivo]: nuevas fronteras gramaticales y sus implicaciones didácticas. In M. Valero Redondo, C. Molina Hernández & M. Tabuenca Bengoa (Eds.), *Transferencia del conocimiento en humanidades y ciencias jurídicas. Innovación docente y educativa en el ámbito de las Filologías, la Lengua y el Derecho*. Madrid: Dykinson, 169-188 (Contributo in volume).

L'articolo riprende in gran parte i presupposti metodologici di pubblicazioni precedenti sull'alternanza modale per analizzare la coerenza dei contenuti grammaticali del Piano Curricolare dell'Istituto Cervantes, con conclusioni interessanti, seppure trattate dallo stesso candidato nella sua Tesi di Dottorato (pub. n. 8). Si tratta di un saggio discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, con collocazione editoriale scarsamente rilevante e pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'apporto individuale del candidato è quantificabile tramite l'attestazione degli autori.

7. Loporcaro, Fabio; Bermejo Calleja, María Felisa & Guijarro Ojeda, Juan Ramón (2022): La importancia de una aproximación contrastiva en la enseñanza de lenguas afines: una perspectiva neurolingüística. In J. R. Guijarro Ojeda & R. Ruiz Cecilia (Eds.), *Investigación e innovación en la enseñanza de lenguas*, Valencia: Tirant lo Blanch, 697-720 (Contributo in volume).

L'articolo riprende nozioni basilari della neurolinguistica in relazione con l'acquisizione l'apprendimento linguistico, per esaminare, sempre in chiave descrittiva, le implicazioni per gli apprendenti di lingue affini e proporre la metodologia contrastiva come stimolo del controllo inibitorio. Conclude con una rapida proposta di due attività didattiche. Si tratta di un saggio di livello discreto in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, dove l'apporto critico del candidato è concentrato soltanto nell'ultima parte. La collocazione editoriale è rilevante. Il tema è pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. L'apporto individuale del candidato è quantificabile tramite l'attestazione degli autori.

8. Loporcaro, Fabio (2024): *Estudio lingüístico-didáctico de la selección modal en las oraciones valorativas con 'lo' en español* [Tesi di dottorato]. Università degli Studi di Genova e Università degli Studi di Torino & Universidad de Granada.

La tesi affronta una questione complessa nell'ambito della linguistica spagnola e della sua didattica come lingua straniera. L'obiettivo principale è quello di esaminare e risolvere il contrasto esistente tra diverse teorie riguardanti la selezione modale nelle frasi valutative che utilizzano la particella "lo" in spagnolo. Oltre a questo, la ricerca mira a valutare l'impatto che questo contrasto teorico ha avuto sull'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera e a proporre una soluzione iniziale. A tal fine, fornisce un'accurata ed esaustiva revisione bibliografica sull'alternanza modale nelle frasi valutative con "lo" e cerca di stabilire se la distribuzione delle funzioni informative in queste frasi dipende dal modo del verbo subordinato o se è invece intrinsecamente legata alla struttura sintattica. La ricerca si estende poi all'analisi di questa struttura da parte del Piano Curricolare dell'Istituto Cervantes, nonché nei manuali e nelle

grammatiche utilizzati per l'insegnamento di ELE. Si tratta di un lavoro eccellente in quanto a originalità, rigore metodologico e rilevanza per il SSD, pienamente congruente con il SSD oggetto della procedura. Trattandosi di una Tesi, la collocazione editoriale è rilevante. Ovviamente, il candidato è autore unico.

9. Loporcaro, Fabio (2020): "Didáctica de la Lengua Española en Educación Primaria, di Patricia Fernández Martín. Revista Electrónica del Lenguaje, 7 (2020), 243-247 (Recensione).

La recensione, di buon livello, descrive, senza un approccio critico rilevante i contenuti del volume indicato nel titolo della pubblicazione. La collocazione editoriale è rilevante e la congruenza con il SSD è piena. Il candidato è autore unico.

10. Loporcaro, Fabio (2020): reseña del libro *Estudio de paremiología comparada siciliano-español: simbolismo y correspondencia de las paremias con el elemento animal*, de Rossana Sidoti. *Paremia*, 30: 239-240. (Recensione).

La recensione, di discreto livello, presenta sommariamente e senza approccio critico il volume indicato nel titolo della pubblicazione. La collocazione editoriale è molto rilevante e la congruenza con il SSD è piena. Il candidato è autore unico.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

- a) volume e continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità:
4 insegnamenti/moduli congruenti svolti dal 2024 presso l'Università di Palermo e di Torino.
- b) volume, continuità e tipologia dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:
dal CV non si evincono titoli da valutare.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:
1 partecipazione a un gruppo di ricerca di ricerca pienamente congruente con il SSD presso l'Università di Granada
- b) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca:
Il candidato segnala l'ottenimento della "Conference Travel Award della American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)" per la partecipazione al 105° Congresso Annuale della AATSP, tenutosi a Salamanca dal 26 al 29 giugno 2023; la commissione considera questo titolo come un contributo per le spese di viaggio per partecipare al Convegno e non come un premio per le attività di ricerca, pertanto non è valutabile.
- c) partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale:
15 relazioni a congressi/convegni pienamente congruenti.
- d) consistenza complessiva della produzione scientifica, dell'intensità e della continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi adeguatamente documentati di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio:
numero di pubblicazioni congruenti: 10 / età accademica: 5 anni (2020 data della prima pubblicazione) = media annuale: 2
- e) grado di responsabilità, durata e continuità delle funzioni svolte, relative ad attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio, per quanto pertinenti al ruolo:
dal CV non si evincono titoli da valutare.

Valutazione complessiva del candidato

Il candidato presenta un profilo complessivamente buono; le pubblicazioni dimostrano che si tratta di uno studioso rigoroso, con un eccellente lavoro di ricerca dottorale e una serie di pubblicazioni con una solida metodologia su questioni grammaticali molto rilevanti per il SSD; le attività di didattica sono apprezzabili e pienamente congruenti con il SSD, anche se non ancora numerose; le sua attività di ricerca sono adeguate.

VALUTAZIONE PRELIMINARE COMPARATIVA DEI CANDIDATI

I candidati

Alemaný Martínez Amparo,
Bertozzi Michela,
Binacchi Benedetta,
Costa León Piero Renato,
De la Torre Sánchez Ángel,
Loporcaro Fabio

sono valutati comparativamente più meritevoli per le seguenti ragioni:

dimostrano un'attività didattica e scientifica di buon livello, caratterizzata da un adeguato volume di produzione, continuità temporale e congruenza con il Settore Scientifico Disciplinare oggetto della procedura. Si evidenzia, inoltre, che i candidati presentano un adeguato numero di pubblicazioni di buona qualità, congruenti con il settore di riferimento e collocate in sedi editoriali di rilevanza nel campo di studio.

Alla luce di tali considerazioni, la Commissione ritiene che i candidati e le candidate elencate sopra siano tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica (Allegato - Elenco candidati ammessi alla discussione).

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato. La Commissione chiude i lavori alle ore 17:30

Padova, 23/06/2025

Firmato digitalmente ai sensi D.Lgs. 82/2005 s.m.i. e norme collegate

Prof.ssa Carmen Castillo Pena presso l'Università di Padova	Presidente
Prof. Matteo De Beni presso l'Università di Verona	Segretario
Prof.ssa María Enriqueta Pérez Vázquez presso Università di Pisa	Componente

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2025RTT01- Allegato n. 11 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari per il Gruppo Scientifico Disciplinare 10/SPAN-01 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO- AMERICANE (profilo: settore scientifico disciplinare SPAN-01/C - LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA SPAGNOLA) ai sensi dell'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 come modificato dalla L. 79/2022, bandita con Decreto Rettorale n. 559 del 7 febbraio 2025.

Allegato al Verbale n. 3

ELENCO CANDIDATI AMMESSI ALLA DISCUSSIONE

Amparo Alemany Martínez,
Michela Bertozzi,
Benedetta Binacchi,
Piero Renato Costa León,
Ángel de la Torre Sánchez,
Fabio Loporcaro

CALENDARIO

I candidati sono convocati il giorno 18/07/2025 alle ore 09:00 per via telematica. La commissione definisce fin d'ora le modalità telematiche da adottare: conference call a mezzo Zoom

Link di accesso <https://unipd.zoom.us/j/82292430258>

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 23/06/2025

Firmato digitalmente ai sensi D.Lgs. 82/2005 s.m.i. e norme collegate

Prof.ssa Carmen Castillo Pena presso l'Università di Padova	Presidente
Prof. Matteo De Beni presso l'Università di Verona	Segretario
Prof.ssa María Enriqueta Pérez Vázquez presso Università di Pisa	Componente